

Le *Stamboul*
un journal nonagénaire



JAMIL ADRA

Le *Stamboul*, un journal nonagénaire

Copyright © Jamil ADRA, 2023

ISNI: 0000 0003 7142 7506

1^{ère} édition : octobre 23



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution–NonCommercial–NoDerivatives 4.0 International License.

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons
Attribution – Pas d’Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France.

*« Le titulaire des droits autorise l’utilisation de l’œuvre originale à des fins
non commerciales, mais n’autorise pas la création d’œuvres dérivés. »*

Table des matières

Le *Stamboul*, un journal nonagénaire

Introduction	1
Les dirigeants successifs.....	3
Les frères Hanly	3
Régis Delbeuf	4
Pierre Le Goff	6
La mort du journal	7
La ligne éditoriale.....	9
Le titre et son évolution	10
La typographie des noms du journal et son évolution.....	12
Le siège du journal et ses localisations	12
La notation des dates et les calendriers	15
Sources et références	17
Le journal en ligne à la Bibliothèque nationale de France (BnF)	17
Bibliographie.....	18
Cartographie	20
Notes	22

Table des illustrations

Figure 1 – Chronologie des dirigeants et des noms du journal.	3
Figure 2 - Manchette du premier numéro du lundi 16 août 1875 (A1,N1).....	3
Figure 3 - Manchette de l'édition du mercredi 2 janvier 1895 (« Fondé en 1868 »).	4
Figure 4 - Manchette du 13 nov. 1911 (A45,N271).....	5
Figure 5 – La "Une" du 13 nov. 1911	6
Figure 6 - Manchette du numéro du jeudi 11 février 1943 (A76,N42).	7
Figure 7 - Dernier numéro du samedi 4 juillet 1964.....	8
Figure 8 - Résumé synthétique de l'évolution du journal et ses principaux jalons chronologiques.	8
Figure 9 - Manchette du lundi 16 août 1875 (A1,N1).	10
Figure 10 - Manchette du mercredi 2 janvier 1924 (A58,N2).....	10
Figure 11 - Manchette du jeudi 20 septembre 1928(A62,N264).	11
Figure 12 - Manchette du jeudi 11 octobre 1934 (A67,N284).	11
Figure 13 - Manchette du jeudi 11 février 1943 (A76,N42).....	11
Figure 14 - La typographie du titre et son évolution.....	12
Figure 15 - Chronologie des adresses du siège social.....	13
Figure 16 – Géolocalisation actuelle des adresses du siège social.	13
Figure 17 – Manchette du 1er juillet 1903 (A35,N150).	16
Figure 18 – Manchette du samedi 11 novembre 1911 (A45,N270).	16

J A M I L A D R A

Le *Stamboul*, un journal
nonagénaire

INTRODUCTION



Le journal *Stamboul*, dont le nom fut modifié plus tard en *İstanbul*, est un quotidien imprimé, d'expression française, d'abord ottoman, ensuite turc.

Édité à Constantinople (Istanbul plus tard), il a paru six jours sur sept, durant quatre-vingt-neuf ans ^[1], de 1875 à 1964.

Le premier numéro parut le 16 août 1875 ; le dernier, le 4 Juillet 1964.

Il existe peu d'écrits sur l'histoire de ce quotidien.

La première fois où il en est fait mention, ce fut un an après la parution du premier numéro. Ubicini et Pavet de Courteille (cf. « Notes » p. 22) mentionnent le journal *Stamboul*, parmi une liste de sept périodiques en français, dans leur ouvrage : l'« *État présent de l'Empire ottoman : statistique, gouvernement, administration, finances, armée, communautés non musulmanes, etc...* » (Ubicini, 1875). ^[2]

¹ Plus précisément : 88 ans, 10 mois et 20 jours, incluant le jour de parution et celui d'arrêt. (cf. <https://www.calculator.net/date-calculator.html>), ou 32 464 jours (cf. "The Excel Extended Date Functions add-in XDATE", © The Spreadsheet Page).

² Ubicini (Abdolonyme) et Pavet de Courteille (Abel), « L'Instruction publique - La presse périodique », dans *Etat présent de l'empire ottoman. Statistique, Gouvernement, Administration, Finances, Armée, Communautés non-musulmanes, etc. D'après le Salnâmèh (Annuaire impérial) pour l'année 1293 de l'hégire (1875-76) et les documents officiels les plus récents.*, 1 vol., Paris, Librairie militaire de J. Dumaine, 1876. Internet Archive. URL : <https://archive.org/details/tatprsentdelemp01ubicgoog/page/n188/mode/2up>, p. 167-175.

Plus tard, la *Revue du monde musulman* – éditée par la Mission scientifique du Maroc, sous la direction d'Alfred Le Chatelier – le fera figurer dans sa « *Liste des journaux ottomans* », dans un article paru en 1909 et consacré à « *La presse musulmane* » (RMM, 1909). [3]

Et seize ans après, Jean Deny citera le journal *Stamboul* dans son « *État de la presse turque en juillet 1925* » de ladite revue, dans un article commémorant le centième anniversaire de la presse ottomane. (RMM, 1925) [4]

Mais il faudra atteindre Korkmaz Alemdar et sa thèse de doctorat, soutenue en 1975, à l'Université de Strasbourg, et consacrée à l'histoire complète du journal *Stamboul*, depuis sa première publication jusqu'à sa cessation de parution. Elle est intitulée « *“1875-1964” : Histoire d'un journal d'expression française publié en Turquie* » (Alemdar, 1975) [5]. Trois ans plus tard, il la fera paraître, traduite en turc, sous la forme d'un livre intitulé « *İstanbul : (1875-1964) : Türkiye'de yayınlanan Fransızca bir gazetenin tarihi* » (Alemdar, 1978) [6].

³ « La presse musulmane. Liste des journaux ottomans », *Revue du monde musulman*, éd. Mission scientifique du Maroc, vol. 8, n° 5, mai 1909, (A3,T8,N5) (mai 1909). Bibliothèque nationale de France Gallica, ark:/12148/bpt6k103803m. URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k103803m/f101> , p. 97-139.

⁴ Deny (Jean), « État de la presse turque en juillet 1925 », *Revue du monde musulman*, éd. Mission scientifique du Maroc, vol. 61, 1925 (3e trimestre) (juillet 1925). Bibliothèque nationale de France Gallica, bpt6k103854q. URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k103854q/> , p. 43-74.

⁵ Alemdar (Korkmaz), « 1875-1964 » : Histoire d'un journal d'expression française publié en Turquie, Strasbourg : Université des sciences juridiques, politiques et sociales, Strasbourg, 1975. FRBNF42805132. URL : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb428051327> , 340 p.

⁶ Alemdar (Korkmaz), *İstanbul : (1875-1964) : Türkiye'de yayınlanan Fransızca bir gazetenin tarihi*, Ankara, 1978 (Ankara İktisadi ve ticari ilimler akademisi, Gazetecilik ve halkla ilişkiler yüksek okulu yay. ; 1, 1 vol., n° 1). ISBN : 978-605-06-4311-4. XI + 253 p.

1.

LES DIRIGEANTS SUCCESSIFS

Les frères Hanly

Le *Stamboul* a été fondé par deux frères irlandais, John Laffan Hanly et Baron Henry Hanly, sur autorisation du Grand vizir, vraisemblablement Méhémet-Emin Aali-Pacha (en fonction du 11 févr. 1867 au 7 sept. 1871), comme le souligne l'éditorial des fondateurs dans le 1^{er} numéro du lundi 16 août 1875 (A1,N1) :

« Désireux de justifier la haute confiance que Son Altesse le Grand-Vézir a bien voulu nous témoigner en autorisant la publication du *Stamboul* (...) »

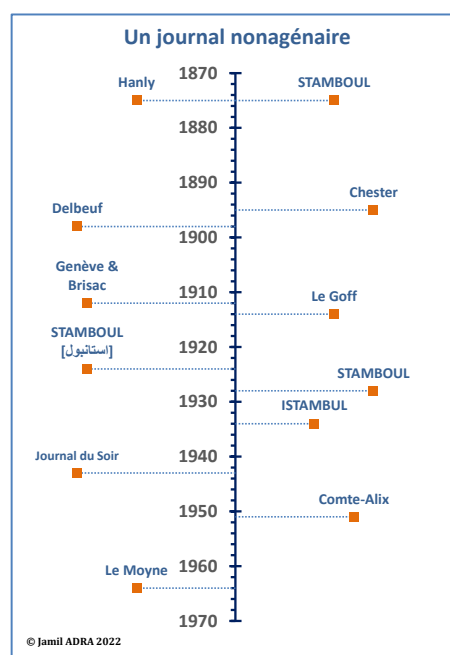


Figure 1 – Chronologie des dirigeants et des noms du journal.



Figure 2 - Manchette du premier numéro du lundi 16 août 1875 (A1,N1)

Qualifié ainsi par ses fondateurs de « *journal d'informations* », il a succédé au *Progrès d'Orient* » du même éditeur (Groc 2020).

Les deux frères Hanly vont le diriger durant dix-neuf ans. Ainsi, du 16 août 1875 au 31 déc. 1894, John Laffan Hanly assure d'abord la fonction de directeur, puis de fondateur, tandis que Baron Henry Hanly, celle d'administrateur puis de directeur-proprétaire.

À partir du [2 janvier 1895](#), ils vont nommer Édouard Chester au poste de directeur.

« Aux Lecteurs. Sa Majesté Impériale le Sultan ayant daigné m'autoriser à prendre la direction du Stamboul, je me fais un devoir de Le remercier de cette haute marque de confiance. (...) »

Deux ans plus tard, Édouard Chester est encore directeur au [30 mai 1897](#) ; mais il disparaît entre juin et novembre 1897 circ., ainsi que la mention « Fondé en 1868 » figurant sur la manchette.



Figure 3 - Manchette de l'édition du mercredi 2 janvier 1895 (« Fondé en 1868 »).

Régis Delbeuf

Dans l'édition du [22 novembre 1897](#), le nom de directeur n'est plus mentionné ; la mention « Fondé en 1868 » disparaît aussi, remplacée par celle de « [29^e Année N° 123](#) ».

Comme les numéros de l'été 1897 ne nous sont pas disponibles, nous estimons que la cession du journal se serait effectuée, *a priori*, entre [juin et novembre 1897](#).

Elle sera en faveur du duo Régis Delbeuf et Gustave Thalasso.

Leur nom apparaîtra pour la première fois dans l'édition du 16 avr. 1898 ([A30,N86](#)). Régis Delbeuf (1854-1911), « *journaliste, critique d'art et publicitaire* » (Sinanlar Uslu 2013) sera rédacteur en chef, assisté par Gustave Thalasso en tant qu'administrateur-gérant. Delbeuf occupera successivement les postes de directeur ([15 juil. 1901](#)), puis de directeur-proprétaire ([11 sept. 1909](#)) jusqu'à sa mort subite le 12 novembre 1911^[7]^[8].

⁷ « Mort de M. Régis Delbeuf », dans *STAMBOUL, journal quotidien, politique et littéraire*, 13 nov. 1911 ([A45,N271](#)), Constantinople, 13 novembre 1911, p. 1, [En ligne], URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t5510874>.



Figure 4 - Manchette du 13 nov. 1911 (A45,N271)

Frédéric Hitzel lui consacre une biographie fouillée, intitulée « *Un parcours inattendu du Tarn aux rivages du Bosphore ou la vie de Régis d'Elbeuf (1854-1911)* » (Hitzel 2013)^[9]

Après un article consacré à l'« *Apparition et développement de la presse francophone d'Istanbul dans la seconde moitié du XIXe siècle* » ^[10] en 2010, Seza Sinanlar Uslu réservera à Régis Delbeuf, trois ans plus tard, un complément à sa biographie de journaliste, celle de critique d'art et publicitaire, dans « *Un critique français à Constantinople : Régis Delbeuf (1854-1911)* » (Sinanlar Uslu 2013)^[11].

⁸ « Régis Delbeuf (...) finira brutalement ses jours à l'hôpital français de la place Taksim (l'actuel consulat de France) le 12 novembre 1911, à l'âge de 57 ans », in Hitzel Frédéric, « Un parcours inattendu du Tarn aux rivages du Bosphore ou la vie de Régis Delbeuf (1854-1911) », dans : Clayer Nathalie et Kaynar Erdal (éd.), *Penser, agir et vivre dans l'Empire ottoman et en Turquie* [Texte imprimé] : études réunies pour François Georgeon, vol. XIX, 2013, (Collection Turcica), p. 199-216, [En ligne], <https://www.academia.edu/8923295/Un_parcours_inattendu_du_Tarn_aux_rivages_du_Bosphore_ou_la_vie_de_R%C3%A9gis_Delbeuf_1854_1911_>.

⁹ Hitzel Frédéric, 2013, « Un parcours inattendu du Tarn aux rivages du Bosphore ou la vie de Régis d'Elbeuf (1854-1911) » dans Nathalie Clayer et Erdal Kaynar (eds.), "Penser, agir et vivre dans l'Empire ottoman et en Turquie". Études réunies pour François Georgeon, Paris, Louvain, Walpole, Peeters Publishers (coll. « Turcica »), vol.XIX, p. 199-2015. URL : https://www.academia.edu/8923295/Un_parcours_inattendu_du_Tarn_aux_rivages_du_Bosphore_ou_la_vie_de_R%C3%A9gis_Delbeuf_1854_1911_.

¹⁰ Sinanlar Uslu (Seza), « Apparition et développement de la presse francophone d'Istanbul dans la seconde moitié du XIXe siècle », *Synergies Turquie* (GERFLINT), vol. 2010, n° 3 (2010), Culture – Psychologie/Philosophie/Histoire. GERFLINT, https://gerflint.fr/Base/Turquie3/seza_sinanlar_uslu.pdf. URL : https://gerflint.fr/Base/Turquie3/seza_sinanlar_uslu.pdf, p. 147-156.

¹¹ Sinanlar Uslu (Seza), « Un critique français à Constantinople : Régis Delbeuf (1854-1911) », *Synergies Turquie* (GERFLINT), vol. 2013, n° 6 (juin 2013). GERFLINT, <https://gerflint.fr/Base/Turquie6/Uslu.pdf>. URL : <https://gerflint.fr/Base/Turquie6/Uslu.pdf>, p. 141-150.

Régis Delbeuf a dirigé le journal durant treize ans, au cours desquels il a



Figure 5 – La "Une" du 13 nov. 1911

Pendant les deux jours suivants le décès de Delbeuf, Paul Lefebvre assure l'intérim en tant que directeur et rédacteur en chef, le 15 novembre 1911 ([A45,N273](#)), puis rédacteur en chef, le lendemain ([A45,N274](#)).

Le 17 nov. 1911 ([A45,N275](#)), la succession de Régis Delbeuf prend le relais pendant neuf mois, et la

mention « Propriétaires : M. R. R. Delbeuf » va figurer en manchette jusqu'au [29 août 1912](#) inclus ([A46,N205](#)).

A partir du 30 août 1912 ([A46,N206](#)) et jusqu'au 8 sept. 1913 ([A47,N210](#)), Paul Genève est rédacteur en chef, assisté de Félix Brisac comme administrateur.^[12]

Pierre Le Goff

Dès le 8 sept. 1913 ([A47,N210](#)), Pierre Le Goff (1864-1948) va marquer le *Stamboul* de son empreinte. Il fera modifier le titre à deux reprises : en le dédoublant en caractères ottomans (1924-1928), puis en le remplaçant par « İstanbul » (11 oct. 1934).

Pierre Le Goff va assumer la fonction de directeur et rédacteur en chef, puis de directeur-propriétaire, pendant plus de vingt-neuf ans (et non pas vingt-six ans comme le souligne Timour Muhiddine ^[13]), jusqu'au 10 févr. 1943 ([A76,N41](#)). Le lendemain, le quotidien change de format et devient « *Journal d'information du soir* ».

¹² « Constantinople, le 20 juin 1914. Notre excellent administrateur et ami, M. Félix Brisac, nous quitte pour des raisons de convenance personnelle. Il est remplacé en qualité d'administrateur du Stamboul par notre compatriote M. Raymond Mallet. » (*Stamboul*, édition du 20 juin 1914, [A48,144](#))

¹³ « La plupart des auteurs sont des journalistes, polygraphes qui cherchent surtout à établir un pont entre les cultures, comme Pierre Le Goff (1864-1948) qui dirige le quotidien *Stamboul* pendant vingt-six ans (il se trouve en Turquie depuis 1892) ou Albert Carasso (1885-1982) qui dirige *Le Journal d'Orient* jusqu'en 1971. », In Muhiddine (Timour), *Istanbul rive gauche*, 1 vol., CNRS Editions, Paris, 2019. ISBN : 978-2-271-12730-3.



Figure 6 - Manchette du numéro du jeudi 11 février 1943 (A76,N42).

Au début des années cinquante, on va trouver Jules Comte-Alix comme propriétaire, et Gérard Sabatier, rédacteur en chef. ([A77,N124](#))

La mort du journal

En 1956, Julien Le Moyne (1912-1967)^[14] prend la direction d'Istanbul. « *Les lecteurs du Monde ont pu se rendre compte de la précision de ses informations et de la qualité de ses chroniques depuis 1956, date à laquelle il prit la direction du service d'outremer, à Paris, avant sa nomination au poste de correspondant, en Turquie, où il assumait, simultanément, la rédaction en chef du journal français Istanbul, ainsi que la correspondance de l'O.R.T.F.* » (Le Monde 1967)

Malheureusement, le journal était en sursis dès le début des années soixante. Pour sa direction, « *il n'était plus possible de faire face aux dépenses exigées par le renouvellement du matériel de composition, et les frais d'exploitation n'étaient plus couverts par le nombre restreint des lecteurs ni par la publicité.* - (Le Monde 1964) » ^[15].

C'est ainsi que le dernier numéro du quotidien de langue française « Istanbul » a paru, daté du samedi 4 Juillet 1964. Il va annoncer l'arrêt de sa parution, après quatre-vingt-neuf années ininterrompues de publication, et y présenter la photocopie de la manchette du premier exemplaire du journal publié le 16 août 1875.

¹⁴ « Julien Le Moyne [titres des 19 articles publiés dans Le Monde diplomatique] », Le Monde diplomatique, [s.l.], [s.d.]. URL : <https://www.monde-diplomatique.fr/auteurs/julien-le-moyne>. Consulté le 8 juillet 2023.

¹⁵ « "ISTANBUL" journal turc d'expression française CESSE DE PARAÎTRE », Le Monde, Paris, édition 08 juillet 1964, sect. Archives, 8 juillet 1964. Le Monde. URL : https://www.lemonde.fr/archives/article/1964/07/08/istanbul-journal-turc-d-expression-francaise-cesse-de-paraitre_2141600_1819218.html. Consulté le 27 juin 2022.

« CECI EST NOTRE DERNIER NUMÉRO

Au bas de cette page, on peut voir la manchette du premier numéro de notre journal.

La date se passe de commentaires. Nous n'en ferons pas.

Il nous reste pourtant un devoir, celui de remercier nos lecteurs et de nous excuser de les quitter.

L'estime et l'intérêt qu'ils ont manifestés au journal, fruit du travail de toute une équipe, furent de précieux encouragements.

Nous remercions aussi les annonceurs qui ont contribué à nous aider à vivre.

Nos abonnés recevront dans les jours qui viennent la contrevaletur de la partie non écoulee de leur abonnement.

À tous, adieu

ISTANBUL »[16]

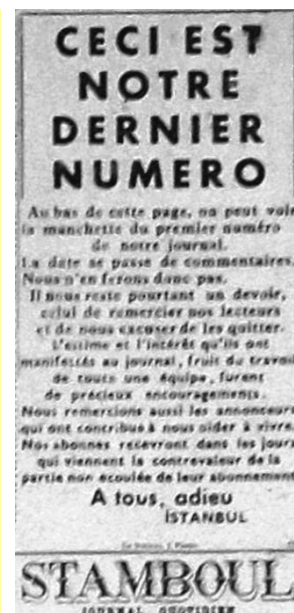


Figure 7 - Dernier numéro du samedi 4 juillet 1964

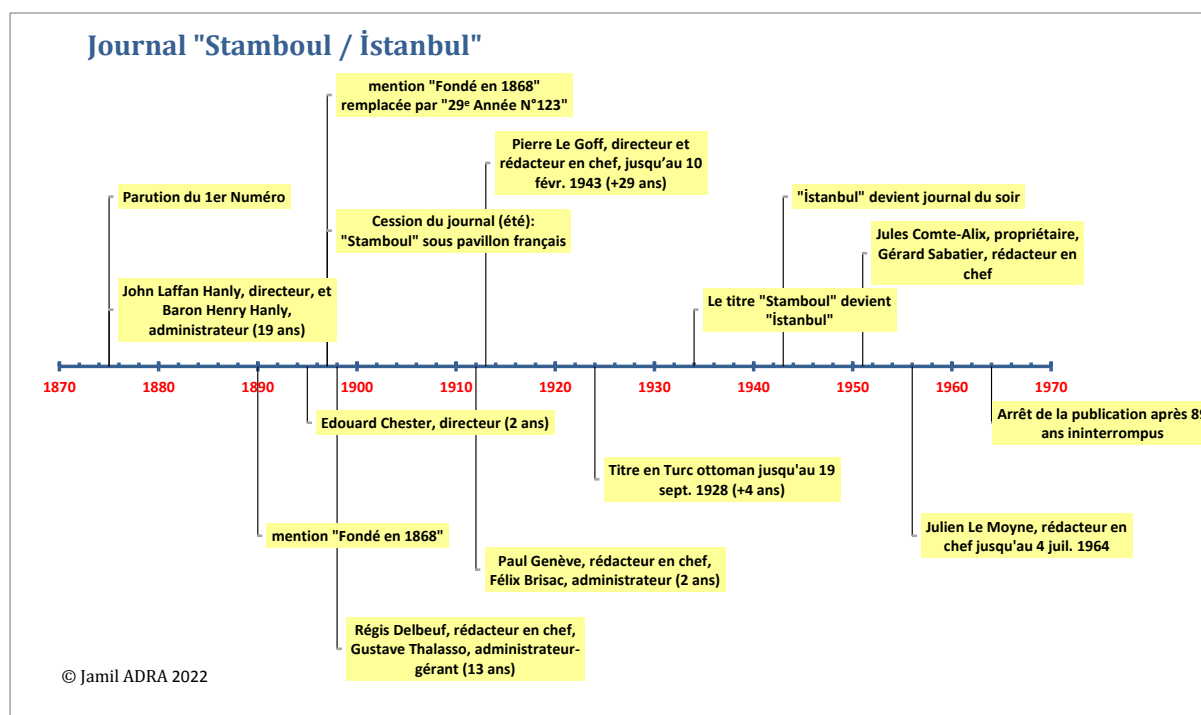


Figure 8 - Résumé synthétique de l'évolution du journal et ses principaux jalons chronologiques.

¹⁶ ALEMDAR (Korkmaz), *İstanbul (1875-1964) Türkiye'de Yayınlanan Fransızca Bir Gazetenin Tarihi*, 1 vol., Ankara, 1980. URL : <http://kaynakca.hacettepe.edu.tr/eser/310862/istanbul-1875-1964-turkiye-de-yayinlanan-fransizca-bir-gazetenin-tarihi>. Consulté le 26 juin 2022.

2.

LA LIGNE ÉDITORIALE

Dans la vie du *Stamboul*, deux phases majeures sont à considérer :

- Celle des deux premières décennies sous la direction des frères Hanly, et
- Celle des décennies suivantes qui verront émerger deux figures marquantes : Régis Delbeuf et Pierre Le Goff ; ces derniers vont diriger le journal pendant treize ans et vingt-neuf ans, respectivement.

La ligne éditoriale de la première phase (1875-1897) va être la défense des intérêts britanniques. Ainsi, sous le titre du journal, va figurer la mention « *Moniteur des intérêts financiers, industriels et commerciaux en Orient* ». ([2 janv. 1895](#))

Au cours de l'été 1895, le journal passe sous pavillon français. En effet, « *la nomination de Régis Delbeuf a profondément modifié le contenu du journal car le nouveau rédacteur en chef accordait une grande place tant à la politique qu'à la vie culturelle et artistique de Péra.* » (Sinanlar Uslu, 2013). Il s'affichera comme l'« *organe des intérêts français dans le Levant* » ([A52,N291](#)) durant la Première Guerre mondiale.

3.

LE TITRE ET SON ÉVOLUTION

Principaux jalons :

- Lundi 16 août 1875 ([A1,N1](#)) : « STAMBOUL, Journal quotidien ».
- Mercredi 2 janv. 1895 : « STAMBOUL, Journal quotidien, politique et littéraire, Moniteur des intérêts financiers, industriels et commerciaux en Orient ».
- Mercredi 2 janv. 1924 ([A58,N2](#)) : « STAMBOUL استانبول, Journal quotidien politique & littéraire. Organe des intérêts français dans le Levant ».
- Jeudi 20 septembre 1928 ([A62,N264](#)) : le titre redevient « STAMBOUL »
- Jeudi 11 oct. 1934 ([A67,N284](#)) : le titre est modifié en « ISTANBUL ».
- Jeudi 11 févr. 1943 ([A76,N42](#)) : « ISTANBUL, Journal d'information du soir ».

Les manchettes :



Figure 9 - Manchette du lundi 16 août 1875 (A1,N1).



Figure 10 - Manchette du mercredi 2 janvier 1924 (A58,N2).



Figure 11 - Manchette du jeudi 20 septembre 1928(A62,N264).



Figure 12 - Manchette du jeudi 11 octobre 1934 (A67,N284).



Figure 13 - Manchette du jeudi 11 février 1943 (A76,N42).

La typographie des noms du journal et son évolution

Depuis le premier numéro, la typographie stylisée du titre STAMBOUL, en majuscules, reste inchangée jusqu'au [2 janv. 1895](#), date à laquelle elle est modifiée en caractères gras, à l'initiative de Régis Delbeuf.

Un autre changement intervient ensuite, sous la direction de Pierre Le Goff, entre le 2 janv. 1924 ([A58,N2](#)) au 19 sept. 1928 ([A62,N263](#)), avec l'ajout du titre *Stamboul*, rédigé en Turc ottoman et stylisé avec une graphie coufique : « STAMBOUL استانبول, *Journal quotidien politique & littéraire. Organe des intérêts français dans le Levant.* »



Figure 14 - La typographie du titre et son évolution.

Le siège du journal et ses localisations

Le siège social du journal a changé quatre fois d'adresse au cours de son existence. Il a alterné entre le quartier de Galata et son extension sur la Butte qui le surplombe, Pera (« *pera* » en grec, « *au-delà* »).

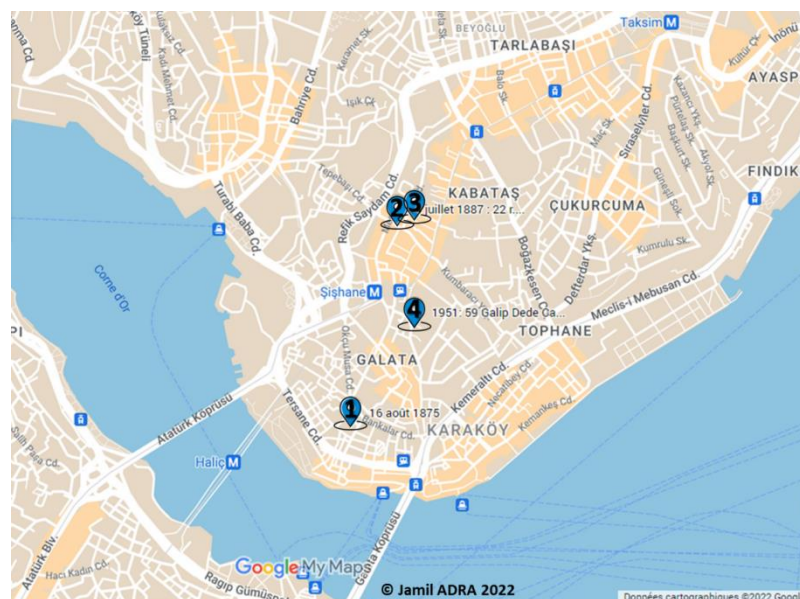
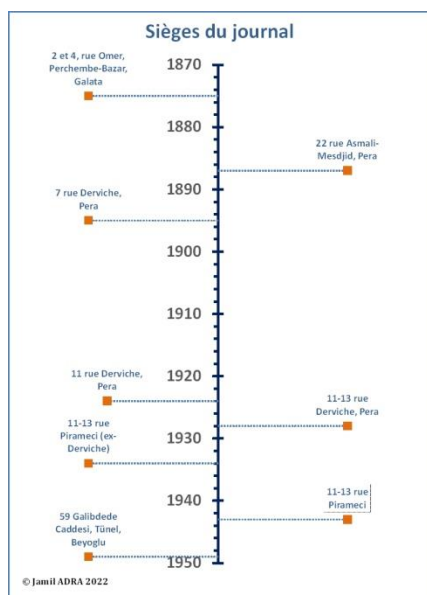


Figure 15 - Chronologie des adresses du siège social.

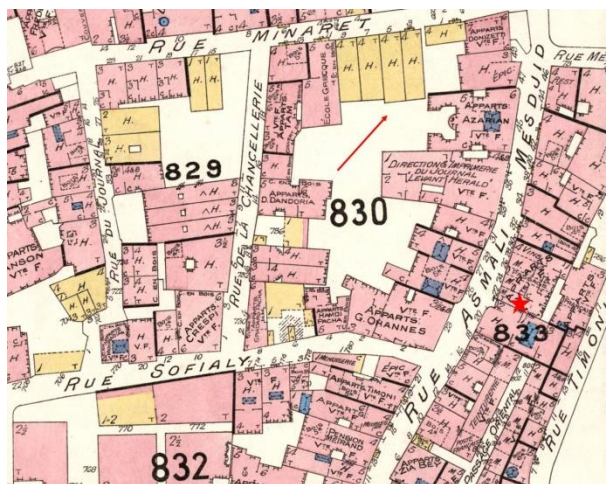
Figure 16 – Géolocalisation actuelle des adresses du siège social.

À sa fondation, les frères Hanly l'avaient établi le siège au n° 2 et 4 de la rue Omer, Perchembe-Bazar, Galata, Constantinople (16 août 1875). Les numéros 2 et 4 forment l'angle de rue Ömerağa et l'avenue Perşembe Pazarı, dans le lot (pâté) n° 584. Actuellement, la rue Omer est devenue *Ömerağa sokak* ; elle est perpendiculaire à *Perşembe Pazarı Caddesi*, Azapkapı, Beyoğlu [17]. Il y restera une douzaine d'années.

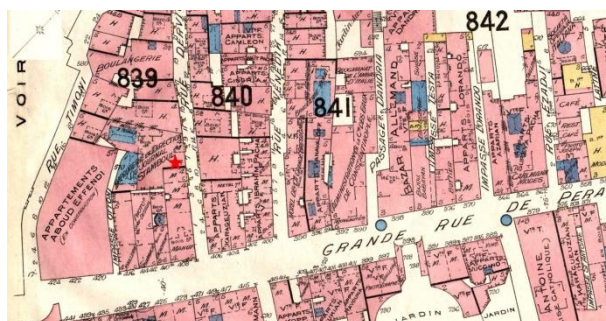


¹⁷ Coordonnées géographiques : [Lat. 41°01'24.1"N, Long. 28°58'18.8"E](https://goo.gl/maps/DxQLsm7V1pya12Jr5). URL : <https://goo.gl/maps/DxQLsm7V1pya12Jr5>.

Puis il déménage dans le quartier de Pera (4 juillet 1887), au n° 22 de la rue Asmalı-Mesdjid, dans le lot (pâté) n° 833. Cette rue a gardé son nom d'origine (*Asmalı Mescit Caddesi*), reliant *Refik Saydam Caddesi* à *Istiklal Caddesi* [18].



Presque huit ans plus tard et deux rues plus loin, toujours à Pera, le journal change d'adresse et s'établit d'abord au n° 7 de la rue Derviche (2 juin 1895), puis au n° 11 (2 janv. 1924), enfin au n° 11-13 (20 sept. 1928). Les numéros 7, 11 et 13 se trouvent dans le lot (pâté) n° 839. La rue Derviche fut rebaptisée *Pirameci* (11 oct. 1934). Actuellement, elle est devenue *Orhan Adlı Apaydın sokak*, *Asmalı Mescit*, à Beyoğlu. Elle relie *Meşrutiyet Caddesi* et l'hôtel *Pera Palas*, au consulat de Russie sur *Istiklal Caddesi*. [19]



¹⁸ Coordonnées géographiques : [Lat. 41°01'50.0"N, Long. 28°58'25.9"E](#).

¹⁹ Coordonnées géographiques : [Lat. 41°01'50.6"N, Log. 28°58'28.7"E](#).

Enfin, et cinquante-quatre ans plus tard, le dernier déménagement s'opère le [2 sept. 1949](#), vers le quartier de Galata, au n° 59 Galibdede Caddesi, Tünel, à Beyoğlu. Actuellement, le n° 59 de Galibdede (ou Galip Dede) Caddesi fait l'angle avec l'impasse Yörük Çıkmazı sokak [²⁰].



La notation des dates et les calendriers

Durant les 89 ans d'existence du journal, de 1875 à 1964, le format de la date utilisée est conforme au calendrier grégorien, à l'exception d'une courte période de huit ans, durant laquelle les dates seront notées selon les trois calendriers : grégorien, julien et hégirien.

Les exemplaires relatifs à la période de janvier à juin 1903 n'étant pas disponibles, on constate l'introduction des dates selon les calendriers hégirien et julien, dans l'édition du mercredi 1^{er} juillet 1903 ([A35,N150](#)). Elles sont notées comme suit :

- dans l'oreille gauche de la manchette : « *Calendrier Vieux Style : 18 juin 1903* », et
- dans celle de droite : « *Calendrier ottoman : 6 Rébi ul-Akhir, Année 1321 de l'Hégire.* »

Cette manière de dater le journal selon trois calendriers est à l'initiative de Régis Delbeuf. Elle durera jusqu'au 11 novembre 1911 ([A45,N270](#)), à la veille de sa mort subite.

²⁰ Coordonnées géographiques : [Lat. 41°01'38.0"N, Long. 28°58'28.6"E](#).

Quarante-Cinquième Année — N° 270 Le Numéro: 10 Paras Samedi, 11 Novembre 1911

CALENDRIER VIEUX STYLE **STAMBOUL** CALENDRIER OTTOMAN

29 Octobre 1911 10 Kaddis 1339

Journal Quotidien, Politique et Littéraire 29 Ocda, Techrin-awal 1317

PRIX DES ABONNEMENTS <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td></td> <td>EN AN</td> <td>PAR MOIS</td> </tr> <tr> <td>Constantinople</td> <td>L. 7, 10</td> <td>0,35</td> </tr> <tr> <td>Provinces (Lignes de Postes)</td> <td>L. 8, 10</td> <td>0,35</td> </tr> <tr> <td>Étranger</td> <td>L. 10, 15</td> <td>0,40</td> </tr> </table>		EN AN	PAR MOIS	Constantinople	L. 7, 10	0,35	Provinces (Lignes de Postes)	L. 8, 10	0,35	Étranger	L. 10, 15	0,40	Directeur-Propriétaire: RÉGIS DELBEUF 7, RUE DERRICKE, — PÉRA, — CONSTANTINOPLE	TARIF DE PUBLICITÉ (par ligne) <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td></td> <td>1^{re} Période</td> <td>2^e</td> <td>3^e</td> <td>4^e</td> </tr> <tr> <td>Annuaire</td> <td>10</td> <td>8</td> <td>6</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>Echos</td> <td>40</td> <td>20</td> <td>12</td> <td>8</td> </tr> </table> Se tenir en regard des publications commerciales. Les coupes doivent être réglées par le Libraire.		1 ^{re} Période	2 ^e	3 ^e	4 ^e	Annuaire	10	8	6	4	Echos	40	20	12	8
	EN AN	PAR MOIS																											
Constantinople	L. 7, 10	0,35																											
Provinces (Lignes de Postes)	L. 8, 10	0,35																											
Étranger	L. 10, 15	0,40																											
	1 ^{re} Période	2 ^e	3 ^e	4 ^e																									
Annuaire	10	8	6	4																									
Echos	40	20	12	8																									

-16-

4.

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Le journal en ligne à la Bibliothèque nationale de France (BnF)

Depuis 2020, la Bibliothèque nationale de France (BnF) a numérisé soixante-treize années du journal *Stamboul*. Elle a mis en ligne, sur le site de sa bibliothèque numérique Gallica, 22 394 numéros ; ils couvrent la période allant de 1875 à 1951. Seules quatre années sont manquantes : il s'agit de 1878, 1915, 1916 et 1917. Voici le lien pour y accéder :

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb327941766/date>

Le tableau ci-dessous permet d'accéder à l'année concernée, en cliquant sur l'hyperlien :

					1875	1876	1877	1878	1879
1880	1881	1882	1883	1884	1885	1886	1887	1888	1889
1890	1891	1892	1893	1894	1895	1896	1897	1898	1899
1900	1901	1902	1903	1904	1905	1906	1907	1908	1909
1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917	1918	1919
1920	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927	1928	1929
1930	1931	1932	1933	1934	1935	1936	1937	1938	1939
1940	1941	1942	1943	1944	1945	1946	1947	1948	1949
1950	1951								

Bibliographie

ALEMDAR (Korkmaz), « 1875-1964 » : *Histoire d'un journal d'expression française publié en Turquie*, Strasbourg : Université des sciences juridiques, politiques et sociales, Strasbourg, 1975. FRBNF42805132. URL : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb428051327>, 340 p.

ALEMDAR (Korkmaz), *İstanbul, 1875-1964: Türkiye'de yayınlanan Fransızca bir gazetenin tarihi*, 1^{re} éd., Ankara, 1978 (Ankara İktisadi ve Ticari İlimler Akademisi yayınları ; Gazetecilik ve Halkla İlişkiler Yüksek Okulu yayınları, 1 vol., n° 117. no. 1). PN5355.T8 Z97.

ALEMDAR (Korkmaz), *İstanbul : (1875-1964) : Türkiye'de yayınlanan Fransızca bir gazetenin tarihi*, Ankara, 1978 (Ankara İktisadi ve ticari ilimler akademisi, Gazetecilik ve halkla ilişkiler yüksek okulu yay. ; 1, 1 vol., n° 1). <https://kutuphane.ttk.gov.tr/details?id=487795&materialType=KT&query=Alemdar%2C+Korkmaz>. ISBN : 978-605-06-4311-4.

ALEMDAR (Korkmaz), *İstanbul (1875-1964) Türkiye'de Yayınlanan Fransızca Bir Gazetenin Tarihi*, 1 vol., 2^e éd., Ankara, 1980. URL : <http://kaynakca.hacettepe.edu.tr/eser/310862/istanbul-1875-1964-turkiye-de-yayinlanan-fransizca-bir-gazetenin-tarihi>. Consulté le 26 juin 2022.

DENY (Jean), « État de la presse turque en juillet 1925 », *Revue du monde musulman*, éd. MISSION SCIENTIFIQUE DU MAROC, vol. 61, 1925 (3^e trimestre) (juillet 1925). Bibliothèque nationale de France Gallica, bpt6k103854q. URL : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k103854q/>, p. 43-74.

DUMONT (Paul), « Nathalie Clayer, Alexandre Popovic, Thierry Zarcone (éd.), *Presse turque et presse de Turquie* (coll. Varia Turcica, vol. XXIII). Istanbul-Paris, éditions ISIS, 1992 », *Bulletin critique des Annales islamologiques*, vol. 11, n° 1 (1994). URL : https://www.persee.fr/doc/bcai_0259-7373_1994_num_11_1_947_t1_0173_0000_1. Consulté le 30 novembre 2022, p. 173-176.

GROC (Gérard), « La presse francophone dans l'Empire ottoman et la Turquie de Mustafa Kemal – French speaking Press in Ottoman and Mustafa Kemal's Turkey – Osmanlı İmparatorluğu ve Mustafa Kemal Türkiye'de Fransız basını »,

Cahiers balkaniques, vol. 47 (août 2020). URL :
<https://journals.openedition.org/ceb/pdf/16007>.

HITZEL (Frédéric), « Un parcours inattendu du Tarn aux rivages du Bosphore ou la vie de Régis d'Elbeuf (1854-1911) », dans *Penser, agir et vivre dans l'Empire ottoman et en Turquie. Études réunies pour François Georgeon*, éd. N. CLAYER, E. KAYNAR, Paris, Louvain, Walpole, 2013 (Turcica, XIX). URL :
https://www.academia.edu/8923295/Un_parcours_inattendu_du_Tarn_aux_rivages_du_Bosphore_ou_la_vie_de_R%C3%A9gis_Delbeuf_1854_1911, p. 199-2015.

INAL (Tanju) et KAYA (Mümtaz), « La Turquie Kamâliste : voie/voix francophone(s) pour une Turquie kémaliste », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, n° 38/39 (janvier 2007). URL :
<https://journals.openedition.org/dhfles//336?lang=fr>. Consulté le 26 juin 2022, p. 241-257.

MUHIDINE (Timour), *Istanbul rive gauche*, 1 vol., Paris, 2019. CNRS Éditions. URL :
<https://www.cnrseditions.fr/catalogue/histoire/istanbul-rive-gauche/>. ISBN : 978-2-271-09521-3.

PÉROUSE (Jean-François), « Les plans d'assurance incendie d'Istanbul de Ch. E. Goad et de J. Pervititch | Patrimoines Partagés تراث مشترك », *BnF Bibliothèques d'Orient*, [s.d.]. URL : <https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/fr/plans-d-assurance>. Consulté le 13 juillet 2022.

SINANLAR USLU (Seza), « Un critique français à Constantinople : Régis Delbeuf (1854-1911) », *Synergies Turquie (GERFLINT)*, vol. 2013, n° 6 (juin 2013). GERFLINT. URL : <https://gerflint.fr/Base/Turquie6/Uslu.pdf>, p. 141-150.

SINANLAR USLU (Seza), « Apparition et développement de la presse francophone d'Istanbul dans la seconde moitié du XIXe siècle », *Synergies Turquie (GERFLINT)*, vol. 2010, n° 3 (2010), *Culture – Psychologie/Philosophie/Histoire*. GERFLINT. URL : https://gerflint.fr/Base/Turquie3/seza_sinanlar_uslu.pdf, p. 147-156.

« Julien Le Moyne est mort », *Le Monde*, Paris, édition 07 octobre 1967, sect. Archives, 7 octobre 1967. *Le Monde*. URL : https://www.lemonde.fr/archives/article/1967/10/07/julien-le-moyne-est-mort_2634077_1819218.html. Consulté le 26 juin 2022.

« Julien Le Moyne [titres des 19 articles publiés dans *Le Monde diplomatique*] », *Le Monde diplomatique*, [s.l.], , [s.d.]. URL : <https://www.monde-diplomatique.fr/auteurs/julien-le-moyne>. Consulté le 8 juillet 2023.

« “ISTANBUL” journal turc d’expression française CESSÉ DE PARAÎTRE », *Le Monde*, 1964, 8 juill. 1964

« Mort de M. Régis Delbeuf », *STAMBOUL, journal quotidien, politique et littéraire*, 1911, 13 nov. 1911 p. 1.

110. Constantinople - Grande Rue de Pera (View of Grand Rue de Pera. - Google Arts & Culture), late 19th century, s.l.

Prof. Dr. Mehmet Korkmaz Alemdar, <https://arucad.edu.tr/en/academic-staff/prof-dr-mehmet-korkmaz-alemdar/>.

İSTANBUL (1875 - 1964) Türkiye’de Yayınlanan Fransızca Bir Gazetenin Tarihi » Karadeniz Sahaf, <https://www.karadenizsahaf.com/kitaplar/istanbul-1875-1964-turkiyede-yayinlanan-fransizca-bir-gazetenin-tarihi/>, consulté le 26 juin 2022.

Hanly, J-Laffan, Editor of the « Stamboul », Constantinople - Details - Social Networks and Archival Context, <https://snaccooperative.org/details/21047956/3072798>, consulté le 26 juin 2022.

STAMBOUL/Istanbul, Journal quotidien : 73 années disponibles (1875-1951) - 22394 numéros, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb327941766/date>, consulté le 4 avril 2022.

Cartographie

The fire insurance maps of Istanbul by Ch. E. Goad and J. Pervititch | Patrimoines Partagés تراث مشترك, <https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/en/fire-insurance-maps>, consulté le 13 juillet 2022.

Beyoğlu Nerede Haritası ve Beyoğlu Mahalleleri - İstanbul,

<https://www.haritamap.com/ilce/beyoglu-istanbul>, consulté le 14 juillet 2022.

GOAD Charles E., 1905a, « Plan d'assurance de Constantinople : Vol. II Pera et Galata : Plan index / Chas. E. Goad », (coll. « Plan d'assurance de Constantinople »).

GOAD Charles E., 1905b, 29 : *Constantinople vol. II Galata / Chas. E. Goad*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10100590j>, 1905, consulté le 13 juillet 2022.

GOAD Charles E., 1905c, 24 : *Constantinople vol. II Galata / Chas. E. Goad*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10100603j>, 1905, consulté le 13 juillet 2022.

GOAD Charles E., 1904, *Index : Plan d'assurance de Constantinople : Stamboul, vol.I / Chas. E. Goad*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10100635p>, 1904, consulté le 13 juillet 2022.

GOAD Charles E. et PERVITITCH Jacques, 1905a, « 37 : Constantinople vol. II Pera / Chas. E. Goad », (coll. « Bibliothèques d'Orient »).

GOAD Charles E. et PERVITITCH Jacques, 1905b, « 36 : Constantinople vol. II Pera / Chas. E. Goad », (coll. « Bibliothèques d'Orient »).

GOAD Charles E. et PERVITITCH Jacques, 1905c, « 27 : Constantinople vol. II Galata et Pera / Chas. E. Goad », (coll. « Bibliothèques d'Orient »).

GOAD Charles E. et PERVITITCH Jacques, 1905d, « 26 : Constantinople vol. II Galata / Chas. E. Goad », (coll. « Bibliothèques d'Orient »).

GOAD Charles E. et PERVITITCH Jacques, « Liste des plans d'assurance de Constantinople (202 Documents consultables en ligne) ».

PERVITITCH Jacques (188-19) Fonction indéterminée, 1927, *[Beyoğlu Liste alphabétique des rues (Noms nouveaux) suite] / J. Pervititch*, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b101006599>, 1927, consulté le 13 juillet 2022.

STOLPE C., 1858, « Plan des Faubourgs de Constantinople : Galata, Péra et Pancaldi unis au sixième district communal ainsi que leurs confins / par C. Stolpe ».

5.

NOTES

Jean-Henri-Abdolonyme Ubicini, né à Issoudun le 20 octobre 1818 et mort en décembre 1884, est un homme de lettres, éditeur et historien français. Auteur des « *Lettres sur la Turquie, ou Tableau statistique, religieux, politique, administratif, militaire, commercial, etc., de l'Empire ottoman, depuis le khatti-cherif de Gulkanè (1839)* » (1853) ; de « *La Question d'Orient devant l'Europe, documents officiels, manifestes, notes, firmans, circulaires, etc., depuis l'origine du différend, annotés et précédés d'une exposition de la question des Lieux-saints* » (1854) ; de « *La Turquie actuelle* » (1855) ; de l'« *État présent de l'Empire ottoman : statistique, gouvernement, administration, finances, armée, communautés non musulmanes, etc., d'après le Salnâmèh (Annuaire impérial) pour l'année 1293 de l'hégire (1875-76) et les documents officiels les plus récents* », avec Abel Pavet de Courteille (1876) ; enfin de « *La Constitution ottomane du 7 zilhidjé 1293 (23 décembre 1876), expliquée et annotée par A. Ubicini* » (1877).

Abel Jean Baptiste Marie Michel Pavet de Courteille, né le 23 juin 1821 à Paris et mort le 12 décembre 1889 dans le 7^e arrondissement de Paris, est un orientaliste français, spécialisé dans l'étude des langues turques, auteur du « *Dictionnaire turk-oriental, destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Bâber, d'Aboul-Gâzi et de Mir-Ali-Chir-Nevâï* », 1870.

Le *Stamboul*, un journal nonagénaire

Copyright © Jamil ADRA, 2023

ISNI: 0000 0003 7142 7506

1^{ère} édition : octobre 23



This work is licensed under a Creative Commons

Attribution–NonCommercial–NoDerivatives 4.0 International License.

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons

Attribution – Pas d’Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France.

*« Le titulaire des droits autorise l’utilisation de l’œuvre originale à des fins
non commerciales, mais n’autorise pas la création d’œuvres dérivés. »*

